

Bibliography

M. Candelier – Tokyo – 1/02/18

- Achermann, B. (2009). Sprachliche Transfers mit Explorers und envol - Begleitet und dokumentiert durch das Europäische Sprachenportfolio. *Babylonia* 4/9, 36-42.
- Beacco, J.-C. & Byram, M. (2007). *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*.
- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. & Panthier, J. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe [https://www.coe.int/en/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/curricula-and-evaluation#{%2228070509%22:[0]}]
- Behr, U. (2011). « Sprachenübergreifendes Lehren und Lernen – ein Plädoyer aus der Sicht des Russischunterrichts ». *Die Neueren Sprachen*, n°2, p. 33-44.
- Candelier, M. (2008). « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », *Cahiers de l'ACEDLE*, 5, 65-90. [http://acedle.org]
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Schröder-Sura, A., Noguerol, A. & Molinié, M. (2013): *FREPA – Competences and resources*. Strasbourg : Council of Europe. [http://carap.ecml.at/]
- Candelier, M. (2016). Awakening to languages and Language policy, in: J. Cenoz, N. Hornberger, & S. May. *Encyclopedia of Language and Education, 3rd edition, Vol 6. Language Awareness and Multilingualism*, 1-12. Heidelberg: Springer-Verlag. [Updated version, doi:10.1007/978-3-319-02325-0_12-1]
- Candelier, M. (2017). Le CECR, le CARAP et quelques autres – Repères sur la diffusion du « message plurilingue, in J.-C. Beacco & C. Tremblay (eds.), *Plurilinguisme et education, volume 1*, 65-79. Paris: L'observatoire européen du plurilinguisme.
- Coste, D. (ed.) (2013). *Les Langues au cœur de l'éducation – Principes, pratiques propositions*. Bruxelles : EME.
- Council of Europe (2000). *Common European Framework of Reference for Languages*. Conseil de la coopération culturelle, comité de l'éducation : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/]
- Daryai-Hansen, P., Lőrincz, I., Gerber, B., Haller, M., Ivanova, O., Krumm & H.-J., Reich, H. (2015). Pluralistic approaches to languages in the curriculum: the case of French speaking Switzerland, Spain and Austria. *International Journal of Multilingualism* 12 (1), 109 – 127.
- De Pietro, J.-F. & Gerber, B. (eds.) (2015). *Les approches plurielles des langues et des cultures / Pluralistic approaches to languages and cultures, Babylonia 2*.
- Egli Cuenat M., Grossenbacher B., Gubler B. & Lovey G. (published in 2018). Plurale Ansätze in Lehrwerken und Lernmaterialien - Einblicke in aktuelle Entwicklungen mit besonderem Fokus auf die Schweiz, in S. Melo-Pfeifer & D. Reimann (eds.), *Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen in Deutschland: State of the Art und Perspektive*. Tübingen: Gunter Narr.
- Forlot, G. (dir.) (2009). *L'anglais et le plurilinguisme Pour une didactique des contacts et des passerelles linguistiques*. Paris : L'Harmattan.
- Gajo, L. (2014). From normalization to didactization of multilingualism: european and francophone research at the crossroads between linguistics and didactics, in J. Conteh & G. Meier (Hrsg.), *The multilingual turn in languages education: opportunities and challenges*, 113-131. Bristol: Multilingual Matters.
- Hawkins, E. (1984). *Awareness of language. An Introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Herdina, Ph. et Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism – Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual matters.

- Hufeisen, B. and Neuner, G.: 2004, *The Plurilingualism Project: Tertiary Language Learning—German after English*. Graz: ECML.
- Jakisch, J. (Hrsg.)(2015). Mehrsprachigkeitsdidaktik. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 44/2.
- Jessner, U. (2008). Multicompetence approaches to language proficiency development in multilingual education. In J. Cummins & N. H. Hornberger (eds), *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd Edition, Volume 5: Bilingual Education, 91–103. #2008 Springer Science+Business Media LLC.
- Leitzke-Ungerer, Eva. 2014. Wege zur früher Mehrsprachigkeit und interkultureller Kompetenz: Mehrsprachige Aufgabenplattform (MAPs) für Englisch und Französisch ab Klasse 5, in: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 19(1), 43-62. [<http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/15/12>, 25.05.2017].
- Leitzke-Ungerer, E., Blell, G. & Vences, U. (eds.) (2012). *English-Español: Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht*. Stuttgart: Ibidem Verlag.
- Melo-Pfeifer, S. & Reimann, D. (Hrsg.). (published 2018). *Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen in Deutschland: State of the Art, Implementierung des REPA und Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr.
- North, B., Goodier, T. & Piccardo, E. (2017). Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, Assessment – Companion Volume with New Descriptors – Provisional Edition. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/lang-CEFR]
- Reich, H.-H., Krumm, H.-J. (Hrsgb.) (2013). *Sprachbildung und Mehrsprachigkeit. Ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht*. Münster, New-York : Waxmann.
- Troncy, Ch. (Dir.). (2014). *Didactique du plurilinguisme: approches plurielles des langues et des cultures: autour de Michel Candelier*. Rennes: Les Presses universitaires de Rennes.
- 大山万容 (2016) 『言語への目覚め活動—複言語主義に基づく教授法』 くろしお出版

Teaching materials – Integrated didactics

- Behr, Ursula (ed.) (2005). *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenüber-greifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein*. Berlin: Cornelsen.
- Berger M.C., Curci A.M., Gasparro A., (2003). *Good + gut = ottimo. Ein Modul für die ersten 30 Unterrichtsstunden Deutsch als 2. Fremdsprache an italienischen Schulen*. Milano, Goethe Institut Inter Naciones
- Brücken zwischen Explorers und Envol : [<http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/SearchResults/LandingPage/tabid/548/language/de-CH/Default.aspx?ArtikelId=154001.04>]
- Dorn, R., Navarro Gonzalez, J., Strathmann, J. (2012): *¡Gramática! de la lengua española*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Dorn, R., Linares, G., Schroeder, L. (2013): *¡Gramática! de la lengua española. Übungsheft*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Grossenbacher, Barbara et al. (2012). *Mille feuilles 3. Revue*. Schulverlag plus AG, 10-11
- Holzinger et al. (2012): *Descubramos el español. Spanisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM*. Vienna: Verlag Holder-Pichler-Tempsky.
- Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.
- http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/ (Exercices pour la didactique intégrée EN-DE en Italie).

von Kahlden, U., Klotz, U., Maier, C., Reutter, U., Schöbere, W., Sernau, B. & Wirth, G. (2015). *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Vergleichen -, kombinieren - profitieren*. Stuttgart & Leipzig; Ernst Klett Verlag

Teaching materials – Other pluralistic approaches

http://www.edilic.org/fr/fr_index.php (Association EDiLiC : l'éveil aux langues dans le monde)

<http://www.irdp.ch/eole/index.html> (EOLE, Suisse romande)

www.elodil.umontreal.ca

http://oesz.at/OESZNEU/main_01.php?page=0151 (Kiesel Materialien : Eveil aux langues en Autriche)

Redinter: <http://redinter.eu/web/>

<http://eurocom.httc.de/index.php>

<http://logatome.eu/ice.htm>

<http://www.galanet.eu/>

Euromania : [http://www.euro-mania.eu/index.php /](http://www.euro-mania.eu/index.php/)